

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府  
との間の交換公文

(略称) ラオスとの青年海外協力隊派遣取極

平成 元年 七月二十四日 ヱィエンチァンで  
平成 元年 七月二十四日 効力発生

目 次

	ページ
日本側書簡……………	一一一
1 協力隊の派遣……………	一一一
2 日本国政府の措置……………	一一一
3 ラオス政府の措置……………	一一二
4 駐在員・調整員の受入れ……………	一一二
5 公務遂行に関連する請求に関する責任……………	一一三
6 協議……………	一一三
7 修正及び終了……………	一一三
8 前取極の終了……………	一一四
ラオス側書簡……………	一一五

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とラオス人民民主共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とラオス人民民主共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をラオス人民民主共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とラオス人民民主共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ラオス人民民主共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ラオス人民民主共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係機関で別個に合意される計画に従い協力隊員をラオス人民民主共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とラオス人民民主共和国との間の渡航費及びラオス人民民主共和国における生活手当を負担し、また、協

ラオスとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Vientiane, July 24, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning the dispatch of volunteers to the Lao People's Democratic Republic under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. At the request of the Government of the Lao People's Democratic Republic, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Lao People's Democratic Republic for the purpose of contributing to the social and economic development of the Lao People's Democratic Republic, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Lao People's Democratic Republic and living allowances in

ラオスとの青年海外協力隊派遣取極

力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ラオス政  
府の措置

3 ラオス人民民主共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のラオス人民民主共和国における任期中の無料診療

(5) 協力隊員がラオス人民民主共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における住居施設

4 (1) ラオス人民民主共和国政府は、ラオス人民民主共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術及び経済協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

駐在員・  
調整員の  
受け入れ

— — — — —

the Lao People's Democratic Republic for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Lao People's Democratic Republic will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Lao People's Democratic Republic.

(5) Housing accommodations at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Lao People's Democratic Republic.

4. (1) The Government of the Lao People's Democratic Republic will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical and economic cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Lao People's

(2) ラオス人民民主共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(ii) 身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はラオス人民民主共和国における保税倉庫からの購入

5 ラオス人民民主共和国政府は、請求が、ラオス人民民主共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に関連して生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じた場合には、この限りでない。

6 両政府は、ラオス人民民主共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正すること

Democratic Republic.

(2) The Government of the Lao People's Democratic Republic will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income taxes and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Lao People's Democratic Republic) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. The Government of the Lao People's Democratic Republic will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Lao People's Democratic Republic except when such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Lao People's Democratic Republic.

7. The present understanding may be amended by

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任

協 議

修正及び

ラオスとの青年海外協力隊派遣取極

終了

ができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

前取極の  
終了

8 千九百六十五年十一月二十三日付けの日本国政府とラオス王国政府との間の交換公文に述べられた了解は、この了解によって代替される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年七月二十四日にヴィエンチャンで

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全権大使 早川照男

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 スバン・サリッティラート閣下

an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate it.

8. The understanding contained in the Notes exchanged between the Government of Japan and the Royal Government of Laos on November 23, 1965 is superseded by the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Teruo Hayakawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
Mr. Soubanh Srithirath  
Vice-Minister of Foreign Affairs

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をラオス人民民主共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年七月二十四日にヴィエンチャンで

ラオス人民民主共和国

外務副大臣 スバン・サリッティラート

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全権大使 早川照男閣下

ラオスとの青年海外協力隊派遣取極

(Laotian Note)

Vientiane, July 24, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Lao People's Democratic Republic the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Soubanh Srithirath  
Vice-Minister of Foreign Affairs  
of the Lao People's Democratic Republic

His Excellency  
Teruo Hayakawa  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、ラオスに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びラオス政府のとるべき措置等について定めたものである。